

鍾灵国民型中学

SMJK CHUNG LING

2021 年 大马教育文凭预试
Peperiksaan Percubaan SPM 2021

TINGKATAN 5

高中三

BAHASA CINA KERTAS 2

华文试卷二

MASA: 2 JAM 15 MINIT

时间: 2 小时 15 分钟

注意:

1. 本试卷分为两个部分, 共有 22 题, 必须全部作答。
2. 不必抄题, 惟须注明题目号数。

第一部分

现代文

[70 分]

第 1 题

根据下面的文章, 概述男生眼泪作为“我”的成人礼的经过。答案字数不得超过 135 字。文后须注明确实的字数。

开学三天后, 我如愿当上了班长。我在高中时一直做班长, 有经验, 所以充满自信。

我希望一个班级能有好的团队精神和面貌。当天下午, 我走上讲台对大家说: “打扰各位同学几分钟, 为了方便大家联系, 我决定在班里开通飞信。” 什么是飞信啊? 前排, 一个短头发的女生问。

“就是综合通信服务啊, 可以实现互联网和手机间的无缝通信服务……通俗点说吧, 就是可以群体使用的短信息, 免费的, 就像 QQ 群, 我们班先建立起自己的飞信群。”

短头发的女生吐吐舌头，有点不好意思，然后半开玩笑地说：“我从小县城来的，消息不灵通。”好多同学笑起来。我也笑了笑说：“如果大家都明白了的话，把手机号报给我……”

我的话还没说完，听到有个男生问：“必须要用手机吗？”

“当然，不用手机怎么发短信？”我不解地向后看去，问话的，是个皮肤微黑的男生，瘦瘦的，但是眼睛很亮，唇角微微上扬，有点倔强的表情。但是我没想到那个男生忽然站起来说：“我没有手机。”

“去买一个啊。”我不假思索地脱口而出。

“我是从农村来的，家里穷，家里还有奶奶和妹妹，母亲身体不好，一家人的生活都靠父亲在城里做建筑工。我上大学的学费是父亲借来的，在大学里怎么生活下去，还要靠我自己，所以对不起，虽然我热爱我们的班级，但是班里的飞信群，我不能参加。”说完，那个男生朝外走去。

我愣住了，而此刻，全班同学，也都鸦雀无声。那个高高瘦瘦的男生，穿着普通的蓝色运动装，白球鞋，街边小摊的廉价物品，做工粗糙……而裹在这样劣质运动装里的背影，却依然挺拔。

许久，我站在那里，感觉心里有一种从未有过的惭愧、自责，甚至有一种失败。

第二天，我在教室里挂了一块黑板，我说：“以后有什么消息，我会写在黑板上通知大家，请大家留意！”然后，走到教室后面，走到那个拒绝了我并敢于承认贫穷的男生面前，什么都没有说，只是弯下身，深深地鞠了一躬。

教室的某个角落，发出了孤单的掌声，很快，掌声多了起来，连成了片。

我抬起头的时候，那个高高的倔强的男生清亮的眼睛里，盈满了泪水。

这一天，是我18岁生日，虽然我收到了许多贵重的礼物，但是我知道，这眼泪，才是生活送给我的真正的成人礼。

《你的眼泪，我的成人礼》宁子 有删改）

[20 分]

世界上有两种人，他们的健康、财富、以及生活上的各种享受大致相同，结果，一种人是幸福的，另一种却得不到幸福。他们对物、对人、和对事的观点不同，那些观点对于他们心灵上的影响因此也不同，苦果的分野主要的也就在此。

一个人无论处于什么地位，遭遇总是有顺利有不顺利：无论在什么交际场合，所接触到的人物和谈吐，总有讨人欢喜和不论人欢喜的，菜肴也有煮得好煮得坏；无论在什么地带，天气总是有晴有雨；无论什么政府，它的法律总是有好的，也有不好的，而法律施行也有好有坏。天才所写的诗文，里面有美点，但也总可以找到若干瑕疵。差不多每一张脸上，总可以找到优点和缺陷，差不多每一个人都有他的长处，也有他的短处。

在这些情形之下，上面所说两种人的注意目标恰好相反；乐观的人所注意的只是顺利的际遇、谈话之中有趣的部分、精制的佳肴、美味的好酒、晴朗的天气等等，同时尽情享乐。悲观的人所想的和所谈的却只是坏的一面。因此他们永远感到快快不乐，他们的言论在社交场所既大煞风景，个别的还得罪许多人，以致他们到处和人格格不相入。如果这种性情是天生的，这些快快不乐的人倒是更堪怜悯。但那种吹毛求疵令人厌恶的脾气，也许根本从模仿而来，于不知不觉中养成了习惯。假若悲观的人能够知道他们的恶习对于他们一生幸福有如何不良的影响，那么即使恶习已经到了根深蒂固的程度，也还是可以矫正的。我希望这一点忠告可能对悲观的人有所帮助，促使他们去除恶习；这种恶习实际上虽然只是一种态度，一种心理行为，但是它却能造成终生的严重后果，带来真的悲哀与不幸。他们得罪了大家，大家谁也不喜欢他们，至多以极平常的礼貌和敬意跟他们敷衍，有时甚至连极平常的礼貌和敬意都谈不到。他们常常因此很气愤，引起种种争执。他们如想地位改造或财富增加，别人谁也不会希望他们成功，没有人肯为成全他们的抱负而出力或出言。如果他们招受到公众的责难或羞辱，也没有人肯为他们的过失辩护或予以原谅；许多人还要夸大其词地同声攻击，把他们骂得体无完肤。如果这些人不愿矫正恶习，不肯迁就，不肯喜欢一切别人认为可爱的东西，而是总是怨天尤人，为一切不可爱的东西寻烦恼，那么大家还是避免和他们交往的好；因为这种人总是和人难以相处，一旦你发觉自己被纠缠在他们的争吵中时，你将感到很大的麻烦。

我有一位研究哲学的老朋友，由于饱经世故，时时谨慎、留神、避免和这种人亲近。他像一般哲学家一样，仅有一具显示气温的寒暑表，和一具预示晴雨的气压计；但什么人会有这种坏脾气，世界上还没有人发明什么仪器，可以使他一看便知，因此他就利用他的两条腿；一条长得非常好看，另一条却因曾逢意外事件而呈畸形。陌生人初次和他见面，如果对他的丑腿比对他的好腿更为注意，他就有所疑忌。如果此人只谈起那条丑腿，不注意那条好腿，这就足以使我的朋友决定不再和他作进一步的交往。这样一副大腿仪器并非人人都有，但是只要稍为留心；那种有吹毛求疵恶习之流的一些行迹，大家都能看出来，从而可以决定避免和他们交往。因此我劝告那些性情苛刻、怨愤不平 and 郁郁寡欢的人，如果他们希望能受人敬爱而自得其乐，他们就不可再去注意人家丑腿了。

(美腿与丑腿[美]富兰克林)

2 本文的中心论点是什么？ [4 分]

3 作者在第二段中列举了生活中的例子，如：交际场合接触到的人物和谈吐、餐桌上的菜肴、天气、法律等，说明了什么道理？

举出你生活中另一个例子来论证这个说法。 [6 分]

4 第三段中，悲观的人的生活态度是什么？对自己和别人有什么影响？ [6 分]

5 最后一段中，“大腿仪器”的作用是什么？ [3 分]

6 综合全文，文章中的“美腿”和“丑腿”各比喻什么？ [4 分]

无论在什么交际场合，所接触到的人物和谈吐，总有讨人欢喜和不论人欢喜的，菜肴也有煮得好煮得坏；无论在什么地带，天气总是有晴有雨；无论什么政府，它的法律总是有好的，也有不好的，而法律施行也有好有坏。

7 以上的句子采用了什么修辞手法？ [2 分]

第8至14题

阅读下面的文章，然后回答问题。

“东是东，西是西，东西永古不相期！”诗人吉卜林早就说过。很少人相信他这句话，至少做翻译工作的人，不相信东方和西方不能在翻译里相遇。调侃翻译的妙语很多。有人说，“翻译即叛逆。”有人说，“翻译是出卖原诗。”有人说，“翻译如女人，忘者不美，美者不忘。”我则认为，翻译如婚姻，是一种两相妥协的艺术。譬如英文译成中文，既不许西风压倒东风，变成洋腔调的中文，不许东风压倒西风，变成油腔滑调的中文，则东西之间势必相互妥协，以求“两全之计”。至于妥协到什么程度，以及哪一方应该多让一步，神而明之，变通之道，就要看每一位译者自己的修养了。

译者笼罩在原作者的阴影之中，译好了，光荣归于原作，译坏了呢，罪在译者。除了有能力也有时间去参照原文逐一研读的少数专家之外，一般读者是无由欣赏的。如果说，原作者是神灵，则译者就是巫师，任务是把神的话传给人。翻译的妙旨，就在这里：那句话虽然是神谕，要传给凡人时，多多少少，毕竟还要用人的方式委婉点出，否则那神谕仍留在云里雾里，高不可攀。译者介于神人之间，既要通天意，又得说人话，真是“左右为难”。

这就牵涉到翻译上久持不下的一个争端了。一派译者认为译文应该像创作一样自然，另一派译者则相反，认为既然是翻译，就应该像翻译。第二派译者认为，既然是外国作品，就应该有点外国风味，而且所谓翻译，不但要保存原作的思想，也应该保存原作的形式，何况在精练如诗的作品之中，思想根本不能遗形式而独立。如果要朱丽叶谈吐像林黛玉，何不干脆去读《红楼梦》？有人把弥尔顿的诗译成小调，也有人把萨克雷的小说译成京片子。这种译文读起来固然“流畅”，可是原味尽失，“雅”而不信，等于未译。第一派译者则认为，“精确”固然是翻译的一大美德，但是竟要牺牲“通顺”去追求，代价就太大了。

为了“精确”不惜牺牲其他美德，这种译者，在潜意识里认为外文优于中文，因为外文比中文“精确”。这种译者面对“优越”而“精确”

的外文，诚惶诚恐，亦步亦趋，深恐译漏了一个冠词、代名词、复数、被动的语气，或是调换了名词和动词的位置。比起英文来，中文似乎不够“精确”，不是这里漏掉“一个”，便是那里漏掉“他的”。例如中文说“军人应该忠于国家”，用英文说，就成了这类精确主义的译者再译成中文，一定变成“一个军人应该忠于他的国家。”增加了“一个”和“他的”两个修饰语，表面上看来，似乎更精确了，事实上一点意义也没有。这便是思果先生所谓的“译字”而非“译句”。

翻译，实在是一种信不信由你的“一面之词”。有趣的是，这“一面之词”在读者和译者看来却不尽相同，读者眼中的“一面之词”的确只有一面，只有中文的一面。译者眼中的“一面之词”却有两面：正面中文，反面是外文。如果正面如此如此不妥，那是因为反面如彼如彼的关系。一般译者不会发现自己的“一面之词”有什么难解、累赘甚或不通的地方，就因为他们“知己知彼”，中文的罪过自有外文来为它解嘲。苦就苦在广大的读者只能“知己”，不能“知彼”。举一个典型的例子：“一些幸福的家庭全都一样；每一个不幸的家庭却有它自己的不幸。”恍惚一看，译文好像比统计报告还要“精确”，事实上这样的累赘毫无效果。托尔斯泰的警句，如果改译成：“幸福的家庭全都一样；不幸的家庭各有不幸”。省去九个字，不但无损文意，抑且更像格言。

这种貌似“精确”实为不通的夹缠句法，不但在译本中早已猖獗，且已渐渐“被转移到”许多作家的笔下。崇拜英文的潜意识，不但使译文亦步亦趋模仿英文的语法，甚且陷一般创作于效颦的丑态。长此以往，优雅的中文岂不要沦为英文的殖民地？用中文来写科学或哲学论文，是否胜任愉快，我不是专家，不能答复。至于用中文来写文学作品，就我个人而言，敢说是绰绰有余的。为了增进文体的弹性，当然可以汲取外文的长处，但是必须守住一个分寸，妥加斟酌，否则等于向外文投降。无条件的精确主义是可怕的。许多译者平时早就养成了英文至上的心理，一旦面对英文，立即就忘了中文。

“畸形欧化”是目前中译最严重的“疵境”，究其病源，竟是中文不济，而不是英文不解。事实上，欧化分子的英文往往很好，只是对于英文过分崇拜致淤泥不能出，加上中文程度有限，在翻译这样的拔河赛中，

自然要一面倒向英文。所以为欧化分子修改疵译，十之七八实际上是在改中文作文。这是我在大学里教翻译多年的结论。

事实上，英文里有很多字都没有现成的中文可以对译，而一句英文在译成中文时，往往需要删去徒乱文意的虚字冗词，填满文法或语气上的漏洞，甚至需要大动“手术”，调整文词的次序。所谓“勿增，勿删，勿改”的戒条，应该是指文意，而不是指文词。文词上的直译、硬译、死译，是假精确，不是真精确。

如果这种不中不西、不今不古的译文体不能及时遏止，总有一天会喧宾夺主，到那时，中国的文坛恐怕就没有一寸净土了。

(余光中《变通的艺术》，有改动)

8 文章首段提出了什么论点？ [4分]

9 从文章的第三段，盲目追求精确的译者要付出什么代价？ [3分]

10 作者引用了思果先生的话，有何用意？ [4分]

11 作者认为，“无条件的精确主义是可怕的”，你同意吗？
说出你的理由。 [5分]

这是我大学里教翻译多年的结论。

12 “这”指代什么？ [3分]

13 一句英文在译成中文时，作者提出了什么建议？ [4分]

如果这种不中不西、不今不古的译文体不能及时遏止，总有一天会喧宾夺主，到那时，中国的文坛恐怕就没有一寸净土了。

14 上面句子是什么复句类型？ [2分]

第二部分

古代诗文

[30 分]

第 15 至 18 题

阅读下面的文言文，然后回答问题。

南昌某，父为国子①助教，随任在京。偶过延寿字街，见书肆中一少年数钱买《吕氏春秋》，适堕一钱于地，某暗以足践之，俟其去而俯拾焉。旁坐一翁，凝视良久，怒起，叩某姓氏，冷笑而去。

后某以上舍生②入誊录馆③，谒选④，得江苏常熟县尉，束装赴任，投刺⑤谒上台⑥。时潜庵汤公⑦巡抚江苏；十谒不得一见。巡捕传汤公命：“今某不必赴任，名已挂弹章矣。”问所劫何事，曰：

“贪。”某自念；尚未履任何得有赃款必有舛⑧误。急欲而陈。巡捕入禀，复传汤公命曰：“汝不记昔年书肆中事耶？为秀才时，尚且一钱如命，今侥幸作地方官，能不为纱帽下之窃贼乎？请即解组去。”其始悟日前叩姓氏者，即潜庵汤公，遂愧罢官而去。

（清·沈起凤《谐铎》）

注释：

①国子：国子监，古代最高教育行政机构兼最高学府。

②上舍生：太学生的一种，可通过公试授官。

③誊录馆：古代考试机构。

④谒选：在吏部等候选派。

⑤刺：名片。

⑥上台：上司。

⑦潜庵汤公：汤斌，字孔佰。清代某著名清官。

⑧舛：差错。

15 老翁为什么会对秀才发出冷笑?

[4分]

16 秀才急忙要面见上司辩解什么事?

[4分]

17 汤大人要弹劾秀才新官上任,原因何在?

[4分]

其始悟日前叩姓氏者,即潜庵汤公,遂愧罢官而去。

18 将上面的句子翻译为现代汉语。

[3分]

第 19 至 22 题

阅读下面的诗歌，然后回答问题。

三年谪宦此栖迟①，万古惟留楚客②悲。
秋草独寻人去后，寒林空见日斜时。
汉文有道思犹薄，湘水无情吊岂知？
寂寂江山摇落处，怜君何事到天涯！

(刘长卿③《长沙过贾谊宅》)

注释

①栖迟：羁留。

②楚客：指贾谊。贾谊曾被汉文帝重用，后被疏远，任长沙王太傅。

③刘长(zhǎng)卿——唐代宗大历年间任转运使判官，知淮西、鄂岳转运留后，又被诬再贬睦州司马。因刚而犯上，两度迁谪。

19 诗中的“谪宦”和“栖迟”暗喻了贾谊的什么遭遇？ [3 分]

20 诗人描写了怎样的景物？他渲染了什么氛围？ [4 分]

21 哪句诗句运用了反问手法？诗人有何用意？ [4 分]

22 诗人有着怎样的思想感情？ [4 分]

----- 本卷完 -----

KONG HOOI PENG
KETUA PANITIA BAHASA CINA
SEKOLAH MENENGAH (J.K.) CHUNG LING
PULAU PINANG.

Disediakan oleh : Pn Kong Hooi Peng , En Tai Teik Hsien

Disemak oleh : Cik Teow Nee Sien , Pn Yong Chooi Foon

Disahkan oleh : Pn Kang Kul Lee

KANG KUL LEE
Guru Kanan Bahasa
Sekolah Menengah (J.K.) Chung Ling
Pulau Pinang